Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stał się na wszystkich strach sąsiadujących ich i w całej górzystej Judei był omawiany były omawiane wszystkie wypowiedzi te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystkich jego sąsiadów ogarnął strach,\* a po całej górskiej okolicy Judei omawiano wszystkie te sprawy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stał się na wszystkich strach (tych) sąsiadujących ich i w całej górzystej (okolicy) Judei rozpowiadane były\* wszystkie rzeczy te. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stał się na wszystkich strach sąsiadujących ich i w całej górzystej Judei był omawiany (były omawiane) wszystkie wypowiedzi te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszystkich sąsiadów ogarnął lęk i wkrótce całe pogórze Judei rozprawiało o tym, co zaszło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I padł strach na wszystkich ich sąsiadów, i po całej górskiej krainie judzkiej rozgłoszone zostały wszystkie te słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł strach na wszystkie sąsiady ich, i po wszystkiej górnej krainie Judzkiej rozgłoszone są wszystkie te słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I padł strach na wszytki sąsiady ich, i po wszytkich górach Żydowskiej ziemie rozsławione są wszytkie te słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy strach padł na wszystkich ich sąsiadów. W całej górskiej krainie Judei rozpowiadano o tym wszystkim, co się zdarzyło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padł lęk na wszystkich ich sąsiadów, a po całej górskiej krainie judzkiej opowiadano o wszystkich tych wydarzeniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I padł strach na wszystkich ich sąsiadów. Po całej górskiej krainie judzkiej opowiadano o wszystkim, co się wydarzyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lęk padł na wszystkich ich sąsiadów. Po całej górskiej krainie Judei opowiadano o tym wszystkim, co się wydarzyło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystkich ich sąsiadów strach przeniknął. W całej górzystej krainie judejskiej mówiło się o wszystkich tych rzeczach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sąsiadów ogarnął lęk, a po całej wyżynie judzkiej opowiadano o tym wydarzeniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lęk ogarnął wszystkich sąsiadów i po górach całej Judei opowiadano sobie o tym wszystkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І страх напав на всіх їхніх сусідів, і в усіх Юдейських землях розповідалося про всі ці події. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stał się aktywnie wrogo na wszystkich strach, tych zadomowionych wokół w nich, i w całej tej górskiej krainie Iudai jako jedno było rozgadywane wszystkie spływające wysłowienia czynu te właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy wszystkich, co z nimi sąsiadowali powstał strach, oraz wszystkie te sprawy były rozpowiadane w całej górnej Judei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystkich ich sąsiadów zdjął strach; i rozprawiano o tym wszystkim po całej górzystej okolicy J'hudy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bojaźń ogarnęła wszystkich mieszkających w ich sąsiedztwie; o tym wszystkim zaczęto też mówić po całej górzystej krainie Judei, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkich zebranych ogarnął lęk i podziw, a wiadomość o tym zdarzeniu szybko rozeszła się po całej okolicy |

1. 1) <x>510 2:43</x>; <x>490 2:9</x>; <x>490 5:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekazywane z ust do ust. [↑](#footnote-ref-3)